

**REPUBLIQUE DU MALI**  
**Un Peuple - Un But - Un Foi**

**REPUBLIC OF MALI**  
**One Nation - One Goal - One Faith**



**DECRE T No04-357 /P-RM DU 08 SEPT 2004**

Fixant les modalités d'application de la LOI No04-037 du 2 août 2004 Portant organisation de la recherche, de l'exploitation, du transport et du raffinage des hydrocarbures

**DECREE N°04-357 / P-RM OF 08 SEPT 2004**

Establishing the methodology of application of LAW N°04-037 of 2 August 2004 setting forth the organisation of exploration for, exploitation, transport and refining of hydrocarbons

**FRANCAIS – ANGLAIS**

**FRENCH - ENGLISH**

**DECRE T No04-357 /P-RM DU 08 SEPT 2004**

*Fixant les modalités d'application de la LOI No04-037 du 2 août 2004 Portant organisation de la recherche, de l'exploitation, du transport et du raffinage des hydrocarbures*

**SOMAMAIRE**

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES .....	3
CHAPITRE II : DE L'AUTORISATION DE RECHERCHE ..	4
CHAPITRE III : DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION.	6
CHAPITRE IV : DE LA SANTE, DE L'HYGIENE ET DE LA SECURITE.....	9
CHAPITRE V : DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DU PATRIMOINE CULTUREL.....	12
CHAPITRE VI : DE LA FISCALITE .....	13
CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS ECONOMIQUES ET FINANCIERES PARTICULIERES .....	14
CHAPITRE, VIII : DE LA SURVEILLANCE DE L'ADMINISTRATION.....	16
CHAPITRE IX : DES DISPOSITIONS FINALES .....	22

**DECREE N°04-357/ P-RM OF 08 SEPT 2004**

*Establishing the methodology of application of LAW N°04-037 of 2 August 2004 setting forth the organisation of exploration for, exploitation, transport and refining of hydrocarbons*

**CONTENTS**

SECTION I : GENERAL PROVISIONS .....	3
SECTION II : THE EXPLORATION AUTHORISATION .....	4
SECTION III : THE EXPLOITATION AUTHORISATION .....	6
SECTION IV : HEALTH, WORKPLACE HYGIENE AND SAFETY .....	9
SECTION V : PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND OF CULTURAL HERITAGE .....	12
SECTION VI : TAXATION SYSTEM .....	13
SECTION VII : SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS.....	14
SECTION VIII : SUPERVISION BY THE CIVIL ADMINISTRATION .....	16
SECTION IX : FINAL PROVISIONS .....	22

DECRET No04- 357/P-RM DU 08 SEP 2004

FIXANT LES MODALITES D'APPLICATION DE LA LOI No04-037 DU 2 AOUT 2004 PORTANT ORGANISATION DE LA RECHERCHE, DE L'EXPLOITATION, DU TRANSPORT ET DU RAFFINAGE DES HYDROCARBURES.

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE

Vu la Constitution

Vu l'Ordonnance No 00-027/P-RM du 22 Mars 2000, modifiée portant code domanial et foncier ;

Vu la Loi N°04-037 du 2 août 2004 portant organisation de la recherche, de l'exploitation, du transport et du raffinage des hydrocarbures ;

Vu le Décret No 04-140/P-RM du 28 avril 2004 portant nomination du Premier Ministre

Vu le Décret No 04-141/P-RM du 02 mai 2004 portant nomination des membres du Gouvernement;

Vu le Décret No 04-146/P-RM du 13 mai 2004 fixant les intérim des membres du Gouvernement ;

STATUANT EN CONSEIL DES MINISTRES

DECRETE:

Article 1er : Le présent décret détermine les modalités d'application de la Loi No 04-037 du 2 août 2004 portant organisation de la recherche, de l'exploitation, du transport et du raffinage des hydrocarbures.

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 2 Les correspondances, les demandes, les déclarations et rapports doivent obligatoirement, sous peine d'irrecevabilité, être rédigés en français ou être accompagnés d'une traduction dûment certifiée.

Les demandes, déclarations, rapports et documents joints doivent être datés, signés et adressés par pli recommandé ou être remis, en leurs bureaux, aux autorités compétentes.

Une demande distincte doit être faite pour chaque droit pétrolier sollicité.

Article 3 : Tout demandeur, titulaire de permis doit faire éllection de domicile au Mali.

Le domicile élu ainsi que tout changement ultérieur est notifié à la Direction Nationale de la Géologie et des Mines.

DECREE N°04-357/ P-RM OF 08 SEPT 2004

ESTABLISHING THE METHODOLOGY OF APPLICATION OF LAW N° 04-037 OF 2 AUGUST 2004 SETTING FORTH THE ORGANISATION OF EXPLORATION FOR, EXPLOITATION, TRANSPORT AND REFINING OF HYDROCARBONS.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

With reference to the Constitution ;

With reference to Ordinance No 00-027/P-RM of 22 March 2004, amended setting forth the regulation of State property and land ownership ;

With reference to Law No 04-037 of 2 August 2004 setting forth the organisation of exploration for, exploitation, transport and refining of hydrocarbons;

With reference to Decree No 04-140/P-RM of 28 April 2004 setting forth nomination of the Prime Minister ;

With reference to Decree No 04-141/P-RM of 02 May 2004 setting forth nomination of members of the Government ;

With reference to Decree No 04-146/P-RM of 13 May 2004 establishing members of the Government acting in temporary capacity ;

PRESIDING IN THE COUNCIL OF MINISTERS

DECREES :

Article 1 The present Decree defines the methodology of application of Law No 04-037 of 2 August 2004 setting forth the organisation of the exploration for, exploitation, transport and refining of Hydrocarbons.

SECTION I : GENERAL PROVISIONS

Article 2 As a matter of obligation, correspondence, applications, declarations and reports must be composed in French, or accompanied by a duly certified translation; if not, such submissions will not be accepted.

Applications, declarations, reports and attached documents must be dated, signed and addressed by registered mail or delivered to the competent authorities in their respective offices.

A separate application must be made for each Petroleum Title applied for.

Article 3 The registered office of any applicant or Permit Title-holder must be in Mali.

The registered office and any subsequent change shall be made known to the National Directorate of Geology and Mines.

Les notifications administratives notamment les mises en demeure ainsi que les significations de tiers sont faites en ce domicile.

Notifications from the administration in particular official notices and communications of third parties shall be addressed to this registered office.

## CHAPITRE II : DE L'AUTORISATION DE RECHERCHE

## SECTION II : THE EXPLORATION AUTHORISATION

### Article 4

Toute personne morale désirant entreprendre des opérations de recherche doit adresser au Ministre chargé des Hydrocarbures, une demande d'autorisation de recherche.

### Article 4

Any legal entity desiring to undertake Exploration operations must address an application for an Exploration Authorisation to the Minister responsible for Hydrocarbons.

La demande d'autorisation de recherche doit comporter les pièces suivantes:

The application for the Exploration Authorisation must consist of the following elements:

- a) la justification des capacités techniques et financières:
  - les titres, diplômes et références professionnelles des cadres du demandeur ou de l'entreprise chargée du suivi et de la conduite des travaux ;
  - la liste des travaux d'exploration et/ou de recherche auxquels le demandeur ou l'entreprise chargée du suivi et de la conduite des travaux a participé au cours des trois (3) dernières années, accompagnée d'un descriptif sommaire des travaux les plus importants ;
  - les déclarations bancaires appropriées ;
  - les trois derniers bilans et comptes de résultats du demandeur et un exemplaire de ses statuts.
- b) un Programme détaillé des travaux et le coût approprié pour son exécution ;
- c) le plan de situation sur carte topographique à 1/200.000 ou sur carte géologique à 1/200.000 avec délimitation du périmètre sollicité et définition des coordonnées en MTU ( Mercator Trans Unit) ;
- d) les pouvoirs du signataire de la demande ;
- e) un exemplaire des statuts, la liste des membres du Conseil d'Administration avec leurs noms, prénoms, profession, nationalité et domicile, un exemplaire du dernier bilan certifié conforme ;
- f) un engagement de travaux minimum
- g) le récépissé de versement de la taxe de délivrance du permis de recherche, conformément aux dispositions de l'article 12 ci-dessous.

- a) the demonstration of technical and financial capacity:
  - the titles, diplomas and professional references of the management and technical team of the applicant or of the enterprise responsible for the organisation and execution of the project ;
  - the list of exploration projects and/or research in which the applicant or the enterprise responsible for the organisation and execution of the work has participated during the previous three (3) years, accompanied by a descriptive summary of the most important of the projects ;
  - relevant bank declarations ;
  - the last three balance sheets and final accounts of the applicant and a copy of its statutes.
- b) a detailed work programme and the sum budgeted for its execution ;
- c) location map on a 1:200,000 scale topographic map or on a 1:200,000 scale geological map with definition of the perimeter applied for and definition of coordinates in MTU (Universal Transverse Mercator) ;
- d) the authorisations of the signatory of the application ;
- e) a copy of the statutes, the list of Directors with their family names, given names, professions, nationality and place of residence, a copy of the previous balance sheet certified as conforming with regulations ;
- f) a minimum work commitment.
- g) the receipt of the payment of the issuance fee of the Exploration Permit, in accordance with the provisions of Article 12 below.

Une demande distincte doit être présentée pour chaque autorisation. Les pièces annexées peuvent être communes à plusieurs demandes présentées simultanément.

A separate application must be presented for each Authorisation. Attached items can be common to several applications presented simultaneously.

<p><b><u>Article 5</u></b> Dans le cadre de l'évaluation du coût des dépenses pour travaux requis, ne sont retenues que les dépenses liées directement aux recherches. Les immobilisations ne sont comptées que pour la valeur d'amortissement total normal. Les frais généraux sont admis pour un taux équivalent à six pour cent (6%) du montant total des dépenses directement liées à la recherche y compris les frais généraux du siège.</p>	<p><b><u>Article 5</u></b> Within the framework of the evaluation of the sum of the expenditure for requisite projects, only expenditure directly connected to Exploration shall be taken into account. Fixed assets may not enter into accounts except for the normal total value of depreciation. General expenses are accepted at a rate equivalent to six per cent (6%) of the total amount of expenditure directly connected to Exploration including the general head office expenses.</p>
<p><b><u>Article 6</u></b> Les demandes d'autorisation de recherche, établies en double exemplaires, sont adressées au Ministre. Le demandeur peut adresser, sous pli séparé, les informations dont la diffusion peut porter atteinte à son droit d'inventeur ou de propriété industrielle. Tout dossier incomplet est rejeté.</p>	<p><b><u>Article 6</u></b> Applications for Exploration Authorisation, in two copies, shall be addressed to the Minister. The applicant may provide under separate cover information whose publication could cause injury to its rights as inventor or as proprietor of industrial property. Any incomplete application shall be rejected.</p>
<p><b><u>Article 7</u></b> La taxe de délivrance sera payée par le demandeur après acceptation de son dossier.</p>	<p><b><u>Article 7</u></b> The issuance fee shall be paid by the applicant after acceptance of the application.</p>
<p><b><u>Article 8</u></b> L'autorisation de recherche est accordée par Arrêté du Ministre. L'arrêté précise:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le numéro d'inscription sur les registres ;</li> <li>- situation du ou des bloc (s) et les hydrocarbures pour lesquelles il est valable ;</li> <li>- la superficie, la durée, le nombre et la durée des renouvellements, le minimum des travaux de recherche à exécuter pendant la première période et à chaque renouvellement.</li> </ul>	<p><b><u>Article 8</u></b> The Exploration Authorisation is granted by Decree of the Minister. The Decree specifies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the identification number of the inscription in the register ;</li> <li>- the location of the block (s) and the Hydrocarbons for which it is valid ;</li> <li>- the surface area, the duration, the number and duration of renewals, the minimum work programme to be executed during the first period and each renewal.</li> </ul>
<p><b><u>Article 9</u></b> La demande de renouvellement d'une autorisation de recherche doit, à peine de nullité, parvenir au Ministre en ses bureaux, trois (3) mois avant expiration de la période en cours.</p> <p>Elle doit être accompagnée:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- d'un rapport général de recherche pour la période qui vient à expiration ;</li> <li>- d'un programme détaillé de travaux et l'engagement de dépenses pour la période de renouvellement sollicitée ;</li> <li>- l'indication de la superficie à abandonner ;</li> <li>- du récépissé de versement de la taxe de renouvellement prévue à l'Article 49 de la loi.</li> </ul> <p>Toute demande de renouvellement d'un permis de recherche doit être accompagnée par une note présentant la remise en état des travaux de recherche n'ayant plus d'utilité et justifiant le maintien en l'état de certains travaux de recherche et les mesures de préservation de la sécurité.</p>	<p><b><u>Article 9</u></b> The application for renewal of an Exploration Authorisation must, in order to avoid the risk of its being void, reach the Minister in his offices three (3) months before the expiry of the current period.</p> <p>It must be accompanied :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- by a general Exploration report for the period approaching expiry ;</li> <li>- by a detailed work programme and expenditure commitment for the solicited period of renewal ;</li> <li>- the indication of the surface area to be relinquished;</li> <li>- the receipt for payment of the renewal fee specified in Article 49 of the Law.</li> </ul> <p>Every renewal application for an Exploration Permit must be accompanied by a note describing the rehabilitation of Exploration works which are no longer of utility, and demonstrating the maintenance in good condition of certain Exploration works and measures taken to render them safe.</p>
<p><b><u>Article 10</u></b> L'arrêté de renouvellement de l'autorisation de recherche fixe le minimum de travaux auquel le titulaire est astreint pendant la durée du renouvellement.</p>	<p><b><u>Article 10</u></b> The Decree of renewal of the Exploration Authorisation establishes the minimum work commitment obligation of the Title-holder during the renewal period.</p>

<b><u>Article 11</u></b>	Si le renouvellement n'est pas accordé pour non exécution des obligations souscrites, les superficies couvertes par l'autorisation sont libérées de tous droits en résultant à compter du lendemain de la date d'expiration du permis, à zéro heure.	<b><u>Article 11</u></b>	If the renewal is not granted on account of failure to execute agreed obligations, the surface areas covered by the Authorisation are liberated from all resulting rights with effect as of the day following the date of expiry of the Permit, at midnight.
<b><u>Article 12</u></b>	demande d'autorisation de transfert suite à une cession doit être adressée au Ministre.  La demande de transfert suite à une cession doit être faite par le cessionnaire dans les trente (30) jours suivant la signature de l'acte de cession.  Le cessionnaire doit, sans préjudice des dispositions de l'Article 2 du présent décret, fournir les renseignements requis à l'Article 4 (1, 2 et 5 ) du présent décret.	<b><u>Article 12</u></b>	The application for authorisation of transfer following an assignment must be addressed to the Minister.  The application for transfer following an assignment must be made by the transferee within thirty (30) days following the signature of the deed of assignment.  The transferee must, without prejudice in relation to Article 2 of the present Decree, furnish the information required in Article 4 (1, 2 and 5) of the present Decree.
<b><u>Article 13</u></b>	La demande de renonciation à une autorisation de recherche est adressée au Ministre avec indication du ou des bloc (s) à abandonner ainsi que les motifs de la renonciation.	<b><u>Article 13</u></b>	The application for surrender of an Exploration Authorisation shall be addressed to the Minister with indication of the block or the blocks to be surrendered as well as the reasons for the surrender.
<b><u>Article 14</u></b>	L'arrêté acceptant la renonciation ne peut intervenir que si le titulaire de l'autorisation a rempli les engagements souscrits et réalisé entre autres les travaux de remise en état ou de réhabilitation des zones à libérer.  Le ou les blocs auxquels le titulaire de l'autorisation a renoncé sont libérés de tous droits résultant de l'autorisation à compter du lendemain de la date de l'arrêté acceptant la renonciation	<b><u>Article 14</u></b>	The Decree accepting the surrender cannot apply unless the Title-holder of the Authorisation has fulfilled its committed obligations and completed inter alia the works effecting the return to original condition or rehabilitation of the zones to be surrendered.  The block or the blocks which the Title-holder of the Authorisation has surrendered are liberated from all rights deriving from the Authorisation with effect as of the day following the date of the Decree accepting the surrender.
<b><u>Article 15</u></b>	L'annulation d'une autorisation de recherche est prononcée par arrêté du Ministre.  La mise en demeure précédant l'annulation est adressée au titulaire par le Directeur National par lettre recommandée avec accusé de réception ou par notification administrative émargée.  La mise en demeure précise les travaux ou régularisation ordonnés et rappelle la sanction.	<b><u>Article 15</u></b>	The cancellation of an Exploration Authorisation is pronounced by Decree of the Minister.  The official notification preceding the cancellation shall be addressed to the Title-holder by the National Director by registered letter with receipt docket or as an administrative notification marginal note.  The official notification shall specify the ordered works or restoration and repeat the specification of the penalty.
<b>CHAPITRE III : DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION</b>		<b>SECTION III : THE EXPLOITATION AUTHORISATION</b>	
<b><u>Article 16</u></b>	La superficie couverte par l'autorisation d'exploitation est toujours située à l'intérieur du ou des blocs couverts par l'autorisation de recherche dont l'autorisation d'exploitation dérive.	<b><u>Article 16</u></b>	The surface area covered by the Exploitation Authorisation is always located within the interior of a block or blocks covered by the Exploration Authorisation from which the Exploitation Authorisation derives.
<b><u>Article 17</u></b>	La situation géographique d'une autorisation d'exploitation est définie par le rattachement de son centre, ou d'un angle, à un point repère au moyen d'un vecteur orienté, ou de coordonnées rectangulaires.	<b><u>Article 17</u></b>	The geographic location of an Exploitation Authorisation is defined by the relationship of its centre, or of a corner, to a reference point by means of an oriented vector, or by rectangular coordinates.
<b><u>Article 18</u></b>	Le point repère doit être un point remarquable et invariable du sol, bien défini et aisément reconnaissable, dont le demandeur a l'obligation de constater au préalable l'existence et la fixité.	<b><u>Article 18</u></b>	The reference point must be a distinctive and immovable point on the ground, well defined and easily recognisable, whose existence and permanently fixed nature the applicant is obliged to confirm.

Ne sont pas acceptées les désignations imprécises ou relatives à des points susceptibles de disparaître rapidement ou d'être déplacés.

#### **Article 19**

A toute époque après le dépôt de la demande, le Directeur National peut décider qu'il sera procédé sur place à la reconnaissance officielle du point repère.

Le demandeur est tenu d'assister ou de se faire représenter à cette reconnaissance.

Un procès-verbal de la reconnaissance du point repère sera dressé.

S'il n'est pas possible de situer le point repère sur le terrain ou si ce point repéré ne remplit pas la condition de fixité exigée par l'article précédent, la demande de permis d'exploitation peut être rejetée en raison de cette irrégularité.

#### **Article 20**

Après toute découverte d'hydrocarbures permettant de présumer de l'existence d'un gisement commercialement exploitable, le titulaire de l'autorisation de recherche est tenu de poursuivre avec diligence la délimitation de l'étendue présumée d'un tel gisement en vue de demander l'octroi d'une autorisation d'exploitation.

#### **Article 21**

La demande d'autorisation d'exploitation qui porte sur les hydrocarbures faisant l'objet du permis de recherche doit, sous peine de nullité, parvenir au Ministre, avant l'expiration de la validité de l'autorisation de recherche en vertu duquel elle est formulée.

A la demande doivent être annexés:

1. un extrait de la carte du Mali à l'échelle de 1/200.000 où sont établies les limites du périmètre sollicité et sur lequel le point repère sera indiqué ;
2. le récépissé de versement de la taxe de délivrance prévue à l'Article 49 de la loi ;
3. un mémoire décrivant avec précision les travaux de recherche, accompagné de tous documents, plans, coupes et tableaux de cubage nécessaires pour déterminer la position, la nature et les caractéristiques du gisement à exploiter et permettant de vérifier s'il est exploitable ;
4. une justification de la capacité technique et financière du demandeur pour le développement du gisement, avec indication des capitaux propres et d'emprunt dont il dispose ;
5. le document attestant les pouvoirs du signataire de la demande, s'il y a lieu.

Une demande distincte doit être présentée pour chaque autorisation d'exploitation sollicitée.

#### **Article 22**

Toute personne désirant exploiter un gisement d'hydrocarbures doit adresser au Ministre chargé des hydrocarbures une demande d'autorisation d'exploitation.

Designations which are imprecise or which relate to points liable to rapidly disappear or to be displaced will not be accepted.

#### **Article 19**

At any time after the lodgement of the application, the National Director may decide that the official inspection of the reference point will take place.

The applicant is obliged to be present or to provide a representative to be present at this inspection.

An official report of the inspection of the reference point shall be prepared.

If it is not possible to locate the reference point in the field or if the reference point does not fulfil the condition of having permanent fixed character as required by the preceding Article, the application for the Exploitation Permit can be rejected because of this irregularity.

#### **Article 20**

Following any discovery of Hydrocarbons such as to allow the presumption of the existence of a commercially exploitable deposit, the Title-holder of the Exploration Authorisation is obliged to diligently explore the limits of the presumed extent of such deposit with a view to applying for the grant of an Exploitation Authorisation.

#### **Article 21**

The application for an Exploitation Authorisation relating to the Hydrocarbons which are the object of the Exploration Permit must, in order to be valid, be received by the Minister before the expiry of the validity of the Exploration Authorisation by virtue of which the application is formulated.

The following must be attached to the application :

1. an extract of the map of Mali at a scale of 1:200,000 on which are shown the limits of the perimeter applied for, and on which the reference point shall be indicated ;
2. the receipt for the payment of the issuance fee referred to in Article 49 of the Law ;
3. a report precisely describing the Exploration work, accompanied by all documents, plans, sections and tables of measurements necessary to determine the position, nature and characteristics of the deposit to be exploited and allowing verification of whether or not it is exploitable;
4. a demonstration of the applicant's technical and financial capacity in relation to the development of the deposit, with indications of the applicant's own capital and available loans ;
5. the document attesting to the authorisations of the signatory of the application, if necessary.

A separate application must be presented for each Exploitation Authorisation applied for.

#### **Article 22**

Any person desiring to exploit a Hydrocarbons deposit must address an application for Exploitation Authorisation to the Minister responsible for Hydrocarbons.

<b><u>Article 23</u></b>	Le Gouvernement peut faire exploiter pour son compte des gisements déclarés non rentables par le titulaire en lui assurant une compensation pour les travaux entrepris et une rémunération telle qu'établie dans la convention accompagnant l'autorisation d'exploitation.	<b><u>Article 23</u></b>	The Government may on its own account exploit deposits declared uneconomic by the Title-holder while assuring same of compensation for work undertaken and remuneration as established in the agreement accompanying the Exploitation Authorisation.
<b><u>Article 24</u></b>	Le décret portant octroi de l'autorisation d'exploitation précise <ul style="list-style-type: none"> <li>– le numéro d'inscription sur les registres ;</li> <li>– les hydrocarbures pour lesquels il est accordé ;</li> <li>– la durée, le nombre et la durée des renouvellements ;</li> <li>– les limites de la superficie présumée exploitable.</li> </ul>	<b><u>Article 24</u></b>	The Decree granting the Exploitation Authorisation shall specify : <ul style="list-style-type: none"> <li>– the identification number entered in the registers;</li> <li>– the Hydrocarbons for which it is granted;</li> <li>– the duration, and the number and duration of renewals ;</li> <li>– the limits of the area presumed to be exploitable.</li> </ul>
<b><u>Article 25</u></b>	L'autorisation d'exploitation portant sur une superficie inférieure à celle de l'autorisation de recherche dont elle dérive, entraîne l'annulation de cette dernière à l'intérieur du périmètre défini dans ladite autorisation d'exploitation. L'autorisation de recherche demeure valable pour le reste de la superficie concernée.	<b><u>Article 25</u></b>	The Exploitation Authorisation relating to a surface area smaller than that of the Exploration Authorisation from which it derives sets in train the cancellation of the latter within the Perimeter defined in the said Exploitation Authorisation. The Exploration Authorisation remains valid for the rest of the area in question.
<b><u>Article 26</u></b>	La demande de renouvellement doit, à peine de nullité, parvenir au Ministre, deux (2) mois avant l'expiration de la période en cours.  La demande doit être accompagnée des pièces ci-après : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. le plan de production pour la période écoulée et celui de la période de renouvellement sollicitée ;</li> <li>2. les mesures prises tout au long de l'exploitation pour satisfaire aux prescriptions des Articles 81 et suivants de la loi portant organisation de la recherche, de l'exploitation, du transport et du raffinage des hydrocarbures et de l'étude d'impact environnementale réalisée au moment de la demande du permis d'exploitation.</li> </ol>	<b><u>Article 26</u></b>	The application for renewal must, to be valid, reach the Minister two (2) months before the expiry of the current period.  The application must be accompanied by items as follows : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the production plan for the expiring period and the period of the solicited renewal.</li> <li>2. the measures taken throughout the Exploitation to satisfy the requirements of Articles 81 and subsequent Articles of the Law setting forth the organisation of Exploration for, Exploitation, transport and refining of Hydrocarbons and the Environmental Impact Study undertaken at the time of the application for the Exploitation Permit.</li> </ol>
<b><u>Article 27</u></b>	La demande d'autorisation de transfert suite à une cession ou d'amodiation doit être adressée au Ministre dans les mêmes formes que celles définies à l'Article 12 du présent décret.	<b><u>Article 27</u></b>	The application for authorisation of transfer following an assignment or lease agreement must be addressed to the Minister in the same forms as those defined in Article 12 of the present Decree.
<b><u>Article 28</u></b>	Le transfert suite à une cession est accordé par décret pris en Conseil des Ministres. Il prend effet à compter de la date de signature du décret d'autorisation de transfert.	<b><u>Article 28</u></b>	The transfer following an assignment is granted by Decree of the Council of Ministers. It takes effect as of the date of signature of the Decree of authorisation of transfer.
<b><u>Article 29</u></b>	L'amodiation transfère à l'amodiatraire tous les droits et obligations de l'autorisation d'exploitation.  Face à l'Administration, la responsabilité de l'amodiatraire se substitue à celle du titulaire pour tout ce qui concerne la Police des Mines. Le titulaire demeure responsable, sauf recours contre l'amodiatraire, pour tout ce qui regarde la propriété.	<b><u>Article 29</u></b>	The lease agreement transfers to the lessee all rights and obligations of the Exploitation Authorisation.  With respect to the Administration, the responsibility of the lessee substitutes for that of the Title-holder for all matters which concern the Mining Administrative Officers. The Title-holder remains responsible, except for recourse to the lessee, for all matters relating to the property.



Au regard des tiers et sous réserve de l'appréciation des Tribunaux, les actions réelles sont intentées contre le titulaire de l'autorisation d'exploitation et les actions personnelles contre l'amodiateur.

Toute autre convention (affermage, tâcheronnage, association en participation) pour la mise en valeur de l'autorisation par laquelle le titulaire d'une autorisation d'exploitation confie l'exercice de ses droits à un tiers ne modifie en rien, sauf la faute personnelle dudit tiers, la responsabilité du titulaire à l'égard de l'Administration.

**Article 30** L'autorisation de transfert suite à une cession ou une amodiation ou son refus est notifiée au demandeur.

**Article 31** L'annulation de l'autorisation d'exploitation est prononcée par décret pris en Conseil des Ministres notifié au titulaire de l'autorisation et inséré au Journal Officiel.

#### **CHAPITRE IV : DE LA SANTE, DE L'HYGIENE ET DE LA SECURITE**

**Article 32** Les titulaires de titres pétroliers, et leurs sous-traitants sont tenus de prendre et d'appliquer des règlements relatifs aux mesures de protection et de prévention conformément aux normes internationales admises pour ces genres de travaux.

Les copies de ces règlements doivent être affichées sur les lieux du travail dans les endroits les plus visibles pour les employés.

Les titulaires de titres pétroliers et leurs sous-traitants sont également tenus

- a) d'assurer aux travailleurs sur le site des conditions d'hygiène et de salubrité conformes à la législation en vigueur ;
- b) de respecter la législation et les règlements sanitaires ;
- c) de respecter les conditions générales du travail relatives à la prévention et à la protection contre les accidents de travail et les maladies professionnelles ;
- d) de contribuer à partir de la date de la première production :
  - à l'implantation ou l'amélioration d'infrastructures sanitaire et scolaire à une distance raisonnable du gisement correspondant aux besoins normaux des travailleurs et de leurs familles ;
  - à la réalisation sur le plan local, d'installations de loisirs pour leurs personnels et leurs familles ;

à l'implantation ou l'amélioration d'infrastructures sanitaire et scolaire pour les populations locales.

**Article 33** Si les travaux de recherche ou d'exploitation sont de nature à compromettre la sécurité et la salubrité

With regard to third parties and excepting the judgements of Tribunals, property suits are directed against the Title-holder of the Exploitation Authorisation and personal suits against the lessee.

Any other agreement (leasing of land, piecework, association by participation) relating to the exploitation of the authorisation by which the Title-holder of an Exploitation Authorisation passes the exercise of its rights to a third party in no wise modifies, other than by the personal fault of the said third parties, the responsibility of the Title-holder with respect to the Civil Administration.

**Article 30** The authorisation of transfer following an assignment or leasing agreement or the refusal of same shall be notified to the applicant.

**Article 31** The cancellation of the Exploitation Authorisation shall be pronounced by Decree of the Council of Ministers notified to the Title-holder of the Authorisation and advertised in the government gazette [Journal Officiel]

#### **SECTION IV : HEALTH, WORKPLACE HYGIENE AND SAFETY**

**Article 32** The Title-holders of Petroleum Titles, and their Subcontractors, are required to be aware of and to apply regulations relating to measures of protection and prevention conforming to the international standards accepted for the relevant types of operations.

The copies of these regulations must be affixed in the workplace in sites most visible to the employees.

The Title-holders of Petroleum Titles and their Subcontractors are likewise required :

- a) to assure for the workers on-site conditions of workplace hygiene and cleanliness in accordance with the legislation in force ;
- b) to respect the health legislation and regulations ;
- c) to assure general workplace conditions conducive to the prevention of and protection against workplace accidents and occupational illnesses;
- d) to contribute from the date of first production:
  - to the establishment or improvement of health and educational infrastructure within a reasonable distance of the deposit corresponding to the normal needs of workers and their families;
  - to the establishment locally of leisure facilities for their personnel and their families;

to the establishment or improvement of health and educational infrastructure for local populations.

**Article 33** Should the Exploration or Exploitation works be of a character to compromise Public Health and Safety,

publiques, les caractéristiques essentielles du milieu environnant, terrestre ou fluvial, la conservation du gisement, la sûreté, la sécurité et l'hygiène des ouvriers, la conservation des voies de communication, la solidité des édifices publics ou privés, l'usage, le débit ou la qualité des eaux de toute nature, l'effet des mesures générales arrêtées à l'intérieur d'une zone spéciale d'aménagement des eaux, le Directeur National invite par lettre le titulaire de l'autorisation de recherche ou de l'autorisation d'exploitation à remédier immédiatement à la situation. Le Directeur National peut remédier d'office à la situation aux frais du titulaire de l'autorisation de recherche ou d'exploitation.

**Article 34** Le préposé à la Direction technique d'un centre de recherche ou d'exploitation est tenu d'informer, dans le plus bref délai, les autorités locales compétentes et le Directeur National:

- de tout accident mortel ou blessure grave survenu dans le centre ou ses dépendances, et cela indépendamment de la déclaration exigée par le Code du travail ;
- de tout fait de nature à compromettre la sûreté de la surface, la sécurité et l'hygiène du personnel.

**Article 35** En cas de péril imminent ou d'accident, le Maire, le Préfet ou son représentant, le Directeur National ou son représentant, peuvent procéder à toute réquisition de personnel et de matériel pour faire disparaître les dangers dont ils ont été informés et permettre l'exécution des travaux de secours, le soin aux blessés et leur transport.

**Article 36** Les Préfets et les Officiers de Police Judiciaire se font montrer les corps des travailleurs qui périssent accidentellement dans une exploitation et n'autorisent leur inhumation qu'après constatation de l'accident.

Lorsqu'il est impossible de parvenir au lieu où se trouve les corps du (des) défunt(s), le détenteur du permis de recherche ou d'exploitation ou le préposé à la Direction technique du centre, est tenu de faire constater ce fait par le Maire ou un autre Officier de Police Judiciaire qui dresse un procès-verbal et le transmet au Procureur de la République.

**Article 37** Les préposés à la Direction technique d'un centre de recherche ou d'exploitation, voisin de celui où l'accident est survenu, doivent fournir tous les moyens de secours dont ils peuvent disposer, sans possibilité de recours ultérieur pour une indemnisation, s'il y a lieu, contre qui de droit.

**Article 38** Aucun ouvrage ne peut être entrepris sans le consentement des détenteurs du titre foncier ou de l'occupant de bonne foi dans les enclos murés, cours et jardins, ni dans un rayon de cinquante (50) mètres des habitations.

Les mêmes dispositions s'appliquent au bénéfice de la Collectivité Territoriale à l'égard des villages, groupes d'habitations, édifices religieux, lieux de sépulture et lieux considérés comme sacrés.

Dans ce cas, le consentement des représentants de la

the essential characteristics of the nearby environment, whether terrestrial or fluvial, the conservation of the deposit, the safety, security and occupational health of workers, the conservation of means of communication, the structural viability of public or private buildings, the utilisation, the flow or the quality of waters of any type, the effect of general measures decreed in the interior of a special water management zone, the National Director will instruct the Title-holder of the Exploration Authorisation or Exploitation Authorisation by letter to immediately remedy the situation. The National Director may officially remedy the situation at the expense of the Title-holder of the Exploration or Exploitation Authorisation.

**Article 34** The officer-in-charge of the technical management of an Exploration or Exploitation site is required, with the least possible delay, to inform the relevant local authorities and the National Director:

- of any fatal accident or serious injury occurring at the site or related sites, this notification being independent of the declaration required by the Labour Code ;
- of any situation of a character compromising the security of the surface, the safety and workplace hygiene of personnel.

**Article 35** In case of imminent peril or accident, the Mayor, the Prefect or his representative, the National Director or his representative, may proceed to any requisition of personnel and equipment to dispel the dangers of which they have been informed and permit the execution of rescue work, the care of the injured and their transport.

**Article 36** The Prefects and the Officers of the Judicial Police must be shown the bodies of workers who perish in an accident at an Exploitation site and will not authorise their burial until after the investigation of the facts of the accident.

Where it is impossible to reach the site where the bodies of the deceased party (ies) are located, the holder of the Exploration or Exploitation Permit or the head of the technical management of the site is required to have that fact confirmed by the Mayor or another Officer of the Judicial Police who will compile an official report and transmit it to the Public Prosecutor of the Republic.

**Article 37** The heads of the technical management of an Exploration or Exploitation site, adjacent to that where the accident has occurred, must provide every means of rescue at their disposal, with no possibility of subsequent recourse for compensation, if such is the case, against any party in law.

**Article 38** No site work may be undertaken without the consent of the holders of the property title or the occupant in good faith of walled enclosures, courts and gardens, nor within a radius of fifty (50) metres of habitations.

The same provisions apply to the benefit of the Territorial Community with regard to villages, groups of habitations, religious edifices, places of burial and places considered sacred.

In this case, the consent of the representatives of the

Collectivité Territoriale concernée doit également être obtenu.

**Article 39** Des périmètres de protection peuvent être institués à la demande du bénéficiaire d'une autorisation d'exploitation.

**Article 40** L'exploitant qui sollicite la définition de périmètres de protection adresse au Ministre une demande en indiquant:

1. les chantiers d'exploitation, les ateliers et usines de transformation et leurs annexes dont il désire la protection ;
2. les limites précises du ou des périmètres de protection sollicités ;
3. les routes, chemins et rivières dont il demande la désignation comme voie d'accès obligatoire de pénétration dans ces périmètres ;
4. les motifs qui justifient la demande.

Il doit joindre un plan de surface à l'échelle du 1/2.000 indiquant tous les éléments cités aux paragraphes 1, 2 et 3 qui précèdent.

Les périmètres de protection seront définis par arrêté conjoint des Ministres chargés des Hydrocarbures et de l'Administration Territoriale.

**Article 41** L'Arrêté interministériel instituant les périmètres de protection définit les limites de ces zones et désigne les voies d'accès autorisées.

L'Arrêté désigne en outre les autorités administratives chargées de la délivrance des cartes de résidence et des permis de séjour ou de circulation sur ces périmètres.

Tous les frais pouvant résulter de la délimitation de ces périmètres sont à la charge de l'exploitant.

**Article 42** Dans les trois (3) mois suivant la date de l'Arrêté instituant un périmètre de protection, les points d'accès du périmètre doivent être marqués sur le terrain au moyen de poteaux posés par l'exploitant.

Les périmètres peuvent être entourés par l'exploitant d'une clôture durable et continue.

**Article 43** L'accès à l'intérieur des périmètres de protection est réservé aux personnes suivantes :

- les membres du Gouvernement et les personnes qui les accompagnent ;
- les magistrats ou fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions ;
- le personnel de l'entreprise protégée et les personnes spécialement autorisées par le Directeur de l'exploitation;
- les habitants de ces périmètres, porteurs d'une carte de résidence délivrée par les autorités administratives compétentes ;

Territorial Community concerned must also be obtained.

**Article 39** Protection Perimeters may be instituted at the application of the holder of an Exploitation Authorisation.

**Article 40** The party holding Exploitation rights and requesting the creation of Protection Perimeters shall address an application to the Minister indicating :

1. the Exploitation work sites, workshops and processing plants and their annexes for which he desires protection ;
2. the precise limits of the Protection Perimeters applied for ;
3. the roadways, tracks and rivers whose designation he applies for as means of obligatory access for entry into these Perimeters ;
4. the reasons which justify the application.

The party must attach a plan of the surface at a scale of 1:2000 indicating all the elements cited in the preceding paragraphs 1, 2 and 3.

The Protection Perimeters shall be defined by joint Decree of the Ministers responsible for Hydrocarbons and Territorial Administration.

**Article 41** The interministerial Decree instituting Protection Perimeters defines the limits of the said zones and designates the authorised routes of access.

The Decree also designates the administrative authorities charged with issuing residence permits and visitor's or traffic permits for these Perimeters.

All expenses which may result from the definition of such Perimeters are to the account of the holder of Exploitation rights.

**Article 42** In the three (3) months following the date of the Decree instituting a Protection Perimeter, the points of access of the Perimeter must be marked in the field by means of posts placed by the holder of Exploitation rights.

The Perimeters can be enclosed by the holder of Exploitation rights by a durable and continuous fence.

**Article 43** The access to the interior of the Protection Perimeters is reserved to the following persons:

- the members of Government and persons accompanying them ;
- magistrates or civil servants in the exercise of their duties ;
- personnel of the protected enterprise and persons especially authorised by the Director of the Exploitation ;
- the inhabitants of the Perimeters, bearers of a residence permit issued by the relevant administrative authorities;

- les personnes munies d'un permis de séjour ou de circulation valable pour le périmètre en question.

- persons furnished with a visitor's or traffic permit valid for the Perimeter in question.

## **CHAPITRE V : DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DU PATRIMOINE CULTUREL**

**Article 44** Toute demande d'autorisation d'exploitation doit être accompagnée d'une étude d'impact sur l'environnement conformément à la législation en vigueur.

**Article 45** Nonobstant les dispositions de la loi portant organisation de la recherche, de l'exploitation, du transport et du raffinage des hydrocarbures, les titulaires de l'autorisation de recherche et d'exploitation d'hydrocarbure sont tenus de :

- a) respecter les dispositions particulières selon lesquelles :
  - Nul droit de recherche ou d'exploitation ne vaut sans le consentement du (des) propriétaire(s), de ses (leurs) ayants-droit, en ce qui concerne les activités impliquant la surface ou ayant un effet sur celle-ci;
  - les voies de communication créées par le titulaire d'un titre pétrolier à l'intérieur ou à l'extérieur de son bloc peuvent, lorsqu'il n'en résulte aucun obstacle pour la recherche et l'exploitation, être ouvertes éventuellement à l'usage public ;
- b) réaliser les travaux de remise en état et de sécurisation du site pétrolier chaque fois que les travaux de recherche ont une incidence ~ sur les ressources en eau conformément à une note remise à la Direction Nationale
- c) fournir à la Direction Nationale un rapport d'activités résumant les travaux de recherche effectués, leurs incidences environnementales et les travaux de remise en état et de sécurisation réalisés ;
- d) signaler à la Direction Nationale et à l'Administration chargée du patrimoine culturel, toute mise à jour d'éléments du patrimoine culturel national et ne pas déplacer ceux-ci pendant une période d'un mois.

La Direction Nationale et l'Administration chargée de l'Environnement constateront la réalisation satisfaisante des travaux de remise en état et sécurisation par la remise au titulaire du permis de recherche d'un certificat de conformité d'exécution des travaux.

## **SECTION V : PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND OF CULTURAL HERITAGE**

**Article 44** Every application for Exploitation Authorisation must be accompanied by an Environmental Impact Study in accordance with the legislation in force.

**Article 45** Notwithstanding the provisions of the Law setting forth the organisation of the Exploration for, Exploitation, transport and refining of Hydrocarbons, the Title-holders of Exploration and Exploitation Authorisations for Hydrocarbons are required to :

- a) respect the particular provisions according to which
  - no right of Exploration or Exploitation has validity without the consent of the landowner(s), of his (their) assignees, in that which concerns activities implicating the surface or having an effect on the same ;
  - the routes of communication created by the Title-holder of a Petroleum Title in the interior of or exterior to its block may, in the case where no obstacle results to the practice of Exploration and Exploitation, be possibly opened for public use;
- b) effect the rehabilitation work and establish the safety of the petroleum site each time that Exploration works cause an impact on water resources in accordance with a note sent to the National Directorate ;
- c) furnish to the National Directorate a report of activities summarising the Exploration works effected, their environmental impacts and the works of rehabilitation and establishment of security undertaken ;
- d) indicate to the National Directorate and to the Administration responsible for Cultural Heritage on every occasion that items of national cultural heritage are encountered and not to displace the same for a period of one month.

The National Directorate and the Administration responsible for the Environment shall confirm the satisfactory completion of the works of rehabilitation and establishment of safe conditions by remitting to the Title-holder of the Exploration Permit a certificate of compliance for the works executed.

## CHAPITRE VI : DE LA FISCALITE

**Article 46** Les titulaires d'autorisation d'exploitation ou de permis d'exploitation sont soumis au paiement des taxes et redevances suivantes:

### 1. Pour le Pétrole Brut :

- 0 % pour une production inférieure à 50.000 barils/jour
- 7,5 % pour une production entre 50.000 et 160.000 barils/jour
- 10% pour une production entre 160.000 et 200.000 barils/jour
- 12,5 % pour une production entre 200.000 et 500.000 barils/jour
- 15 % pour une production au dessus de 500.000 barils/jour

### 2. Pour le Gaz:

cinq pour cent (5%) de la valeur départ champ pour le gaz naturel produit et vendu à l'extérieur, et trois pour cent (3%) pour le gaz naturel produit et utilisé pour une consommation interne au Mali.

Les taux de redevance applicables au titulaire sur ses productions de Pétrole brut et de gaz naturel obtenus peuvent être calculés par tranche de production annuelle, comme indique cidessous :

#### 1 Pétrole Brut:

Tranche annuelle de production (tonnes/an)	Taux de redevance (en pour cent)
.....	.....
.....	.....

#### 2 Gaz Naturel:

Tranche annuelle de production (en millions m3/an)	Taux de redevance (en pour cent)
.....	.....
.....	.....

Aux fins de calcul de la redevance sur la production mensuelle, les tranches annuelles de production seront divisées par douze (12).

Sont exclues pour le calcul de cette redevance, les quantités d'hydrocarbures qui sont soit consommées pour les besoins directs de la production, soit réintroduites dans le gisement, soit perdues ou inutilisées, ainsi que les substances connexes.

La redevance est payable, en nature ou en espèce.

Les modalités de calcul de la redevance ainsi que les modalités de paiement ou de livraison en cas de paiement en nature, sont définies dans la Convention.

## SECTION VI : TAXATION SYSTEM

**Article 46** The Title-holders of Exploitation Authorisations or Exploitation Permits are subject to payment of taxes and royalties as follows:

### 1. Crude Petroleum :

- 0% for production less than 50,000 barrels/day
- 7.5% for production between 50,000 and 160,000 barrels/day
- 10% for production between 160,000 and 200,000 barrels/day
- 12.5% for production between 200,000 and 500,000 barrels/day
- 15% for production above 500,000 barrels/day

### 2. For Gas :

five per cent (5%) of the value ex field for natural gas produced and sold externally, and three per cent (3%) for natural gas produced and utilised for internal consumption in Mali.

The royalty rates applicable to the Title-holder on its production of crude petroleum and natural gas obtained may be calculated by increments of annual production, as indicated below :

#### 1 Crude Petroleum :

Annual increment of production (tonnes/year)	royalty rate (in per cent)
.....	.....
.....	.....

#### 2 Natural Gas :

Annual increment of production (million m3/year)	royalty rate (in per cent)
.....	.....
.....	.....

In order to calculate the royalty on monthly production, the annual increments of production shall be divided by twelve (12).

Excluded from the calculation of the said royalty are the quantities of Hydrocarbons consumed for the direct needs of production, whether reintroduced into the deposit, whether lost or not utilised, as well as associated substances.

The royalty is payable in kind or in cash.

The methodology of calculation of the royalty as well as the methodology of payment or delivery in case of payment in kind are defined in the Agreement.

## CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS ECONOMIQUES ET FINANCIERES PARTICULIERES

**Article 47** Pendant la durée de validité de chaque titre pétrolier, aucune mesure ne sera édictée impliquant une restriction aux conditions dans lesquelles la législation en vigueur à la date de la délivrance du titre permet :

- a) le libre choix des fournisseurs et sous-traitants pour l'achat de biens et services ;
- b) la libre importation des marchandises, matériaux, matériels, machines, équipements, pièces de rechange et biens consommables, sous réserve du respect du Code des Douanes et de la réglementation du commerce extérieur ;
- c) la libre circulation à travers le Mali des matériels et biens visés à l'alinéa précédent ainsi que de toutes substances et tous produits provenant des activités de recherche et d'exploitation;
- d) la libre importation et la libre circulation des matières dangereuses selon la réglementation en vigueur ;
- e) le droit d'importer tout équipement, pièces de rechange, provisions, vivres et boissons liés aux activités au Mali, même s'ils ne sont pas directement nécessaires aux travaux de recherche ou d'exploitation ou de transformation de produits extraits, en payant toutefois les droits y afférents et sous condition d'utiliser pour ces achats soit une part des devises produites par l'exportation des produits extraits ou transformés, soit, si les ventes n'ont pas été suffisantes pour couvrir ces dépenses, par des devises achetées ;
- f) aux titulaires de permis d'exploitation d'exporter les substances extraites, produites ou transformées et de faire librement le commerce de telles substances sauf vers ou avec des pays hostiles à l'Etat ou à ses ressortissants ;
- g) l'exécution des contrats, à condition que ces contrats aient été établis à des prix raisonnables du point de vue du marché mondial. Tous les contrats entre la société d'exploitation et ses actionnaires seront conclus à des conditions ne pouvant être plus avantageuses que celles d'un contrat négocié avec des tiers.

## SECTION VII : SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS

**Article 47** For the duration of the validity of each Petroleum Title, no measure shall be enacted involving a restriction on the conditions under which the legislation in force at the date of issue of the title allows :

- a) the free selection of suppliers and Sub-contractors for the purchase of goods and services ;
- b) the free importation of merchandise, materials, materiel, machines, equipment, spare parts and consumable goods, subject to compliance with the Customs Code and the regulation of external commerce ;
- c) the free traffic across Mali of equipment and goods referred to in the preceding paragraph as well as all substances and all products deriving from activities of Exploration and Exploitation;
- d) the free importation and free circulation of dangerous materials in accordance with the regulations in force ;
- e) the right to import all equipment, spare parts, provisions, victuals and beverages connected to the activities in Mali, even if they are not necessary for the works of Exploration or Exploitation or the transformation of extracted products, however on payment of the relevant duties and on the condition of utilising for these purchases either a part of the currency produced by the export of extracted or transformed products, or, if the sales have not been adequate to cover these expenditures, purchased currency ;
- f) to Titleholders of the Exploitation Permit to export the extracted, produced or processed substances and to freely conduct commerce with such substances except to or with countries hostile to the State or its citizens ;
- g) the execution of contracts, on the condition that these contracts have been established at reasonable prices from the point of view of the world market. All contracts between the Exploitation company and its shareholders shall be concluded with conditions not more advantageous than those of a contract negotiated

with third parties.

A titre de réserve relative au point (a) du présent article, les titulaires de titres pétroliers, leurs fournisseurs et leurs sous-traitants utiliseront autant qu'il est possible des services et matières premières de source malienne et des produits fabriqués ou vendus au Mali dans la mesure où ces services et produits sont disponibles à des conditions compétitives de prix, qualité, garanties et délais de livraison.

**Article 48**

L'Etat garantit aux titulaires de titres pétroliers et à leurs sous-traitants :

- a) la libre conversion et le libre transfert des fonds destinés aux règlements de toutes dettes (principal et intérêts) en devises, vis-à-vis des créanciers et fournisseurs étrangers ;
- b) la libre conversion et le libre transfert des bénéfices nets à distribuer aux associés non maliens et de toutes sommes affectées à l'amortissement des financements obtenus auprès d'institutions non maliennes et des sociétés affiliées au titulaire du titre pétrolier après avoir payé tous les impôts et taxes prévus par la législation malienne;
- c) la libre conversion et le libre transfert des bénéfices et des fonds provenant de la liquidation d'actifs après le paiement des taxes et droits de douane et des impôts prévus par la législation malienne ;
- d) la libre conversion et le libre transfert, par le personnel expatrié employé par les titulaires de titres pétroliers, des économies réalisées sur leur traitement ou résultant de la liquidation d'investissements au Mali ou de la vente de leurs effets personnels après paiement des impôts et taxes prévus par la législation malienne.
- e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article, les titulaires de titres pétroliers, leurs fournisseurs et leurs sous-traitants sont soumis, dans le cadre de l'exécution de leurs opérations avec l'étranger, aux dispositions de la réglementation des changes en vigueur au Mali.

A cet effet, ils sont astreints à l'obligation de rapatriement du produit de leur exportation conformément aux dispositions de l'article 11 de l'annexe 2 au Règlement No R09/98/CM/UEMOA du 20 décembre 1998 relatif aux relations financières extérieures des Etats membres de l'Union Economique et Monétaire Ouest Africaine (UEMOA).

As a qualification to item (a) of the present Article, the Title-holders of Petroleum Titles, their suppliers and subcontractors shall utilise to the extent possible services and raw materials of Malian origin and products manufactured or sold in Mali to the extent that these services and products are available at competitive conditions of price, quality, guarantees and delivery periods.

**Article 48**

The State guarantees to the Title-holders of Petroleum Titles and to their Sub-contractors :

- a) the free conversion and the free transfer of funds destined for settlement of debts (principal and interest) in currency, vis-à-vis creditors and foreign suppliers ;
- b) the free conversion and the free transfer of nett profits for distribution to non-Malian associates and of all sums allocated to the redemption of financing obtained from non-Malian institutions and companies affiliated with the Title-holder of the Petroleum Title after having paid all the duties and taxes required by the Malian legislation ;
- c) the free conversion and the free transfer of profits and funds deriving from the liquidation of assets after payment of taxes and customs duties and tributes required by Malian legislation ;
- d) the free conversion and free transfer, by expatriate personnel employed by the Title-holders of Petroleum Titles, of economies realised on their treatment or resulting from the liquidation of investments in Mali or the sale of their personal effects after payment of duties and taxes provided for in the Malian legislation.
- e) Notwithstanding the provisions of the 1<sup>st</sup> paragraph of the present Article, the Title-holders of Petroleum Titles, their suppliers and their Subcontractors are subject, within the framework of the execution of their operations with foreign entities, to provisions of the exchange regulations in force in Mali.

To that effect, they are constrained to the obligation of repatriation of the product of their export in accordance with the provisions of Article 11 of Annexure 2 to Regulation N° R09/98/CM/UEMOA of 20 December 1998 in relation to external financial relations of member States of the West African Economic and Monetary Union (UEMOA).

## CHAPITRE, VIII : DE LA SURVEILLANCE DE L'ADMINISTRATION

**Article 49** Les titulaires d'autorisation de recherche ou d'exploitation ou leurs préposés doivent fournir aux ingénieurs de la Direction Nationale et aux fonctionnaires et agents sous leurs ordres les moyens d'examiner les travaux et installations et, notamment, leur donner accès aux endroits qui peuvent exiger une surveillance spéciale. Ils doivent leur fournir tous les renseignements sur l'état des recherches et de l'exploitation. Les ingénieurs et surveillants de l'exploitation doivent également leur fournir tous renseignements utiles concernant la sécurité et l'hygiène.

A chacune de leurs visites, les ingénieurs de la Direction Nationale et les fonctionnaires et agents sous leurs ordres peuvent consulter tous les plans, registres et documents dont la tenue est exigée par toute réglementation en vigueur. Ils peuvent dresser des procès-verbaux sur les anomalies constatées.

**Article 50** La compétence des ingénieurs, des fonctionnaires et agents sous leurs ordres s'étend à toutes les opérations de recherches, d'exploitation et de transport.

50.1 Ils procèdent à l'élaboration, la conservation et la diffusion de la documentation concernant, notamment les hydrocarbures, l'industrie et les ressources. Ils ont à cet effet, le pouvoir de procéder à tout moment à toutes opérations de vérification des travaux de recherches et d'exploitation et ont à tout instant accès aux installations soumises à leur contrôle. Les titulaires de permis de recherche ou d'exploitation sont tenus de leur fournir les moyens d'exercer leur contrôle.

50.2 En liaison avec le Ministre chargé de l'environnement, les ingénieurs des mines, les fonctionnaires et les agents sous leurs ordres établissent également une surveillance pour la protection de l'environnement du site et aux alentours en relation avec l'activité d'exploitation.

Ils sont habilités à faire respecter par l'exploitant les mesures conservatoires pour la préservation de la qualité de l'environnement.

Ils observent la manière dont l'exploitation est faite soit pour éclairer les exploitants sur les inconvénients ou son amélioration, soit pour avertir l'autorité compétente des vices, abus ou dangers qui s'y trouveraient.

50.3 Les agents de la Direction Nationale, les fonctionnaires et les agents assermentés munis d'un ordre de mission sont habilités à rechercher et à constater des infractions aux prescriptions de la Loi portant organisation de la recherche, de l'exploitation, du transport et du raffinage des hydrocarbures et de ses textes d'application.

## SECTION VIII : SUPERVISION BY THE CIVIL ADMINISTRATION

**Article 49** The Title-holders of Exploration or Exploitation Authorisations or their managers must furnish to the engineers of the National Directorate and to the civil servants and agents under their orders the means of examining the works and installations and, in particular, provide them with access to sites which may need special monitoring. They must furnish them with all information on the state of Exploration and Exploitation. The engineers and supervisors of the Exploitation must likewise furnish them with all useful information concerning Safety and Workplace Hygiene.

On each of their visits, the engineers of the National Directorate and the civil servants and agents under their orders can consult all plans, registers and documents whose maintenance is required by all regulations in force. They may compile official reports on anomalies detected.

The authority of engineers, civil servants and agents under their orders extends to all operations of Exploration, Exploitation and transport.

50.1 They undertake the compilation, the retention, and the distribution of the documentation concerning in particular the Hydrocarbons, the industry and the resources. To that effect they have the power to undertake at any time any operation of verification of Exploration and Exploitation works and have at all times access to the installations placed under their supervision. The Title-holders of Exploration or Exploitation Permits are required to furnish them with the means of carrying out their supervision.

50.2 In liaison with the Minister responsible for the Environment, the mining engineers, the civil servants and the agents under their orders shall likewise establish supervision for the protection of the environment of the site and environs in relation to the activity of Exploitation.

They are authorised to induce the party conducting Exploitation to respect conservation measures for the preservation of the quality of the Environment.

They shall observe the manner in which the Exploitation is carried out whether for enlightening the exploiting parties in relation to damage and its redress, or to notify the relevant authority of faults, abuses or dangers which exist there.

50.3 The agents of the National Directorate, the civil servants and the sworn agents furnished with a mission order are authorised to investigate and establish the existence of infractions of the prescriptions of the Law setting forth the organisation of Exploration for, Exploitation, transport and refining of Hydrocarbons, and its application texts.



Ils peuvent visiter à tout moment les chantiers de recherche, les chantiers d'exploitation et toutes les installations indispensables aux travaux d'exploitation. Ils peuvent exiger la communication de documents de toute nature ainsi que la remise de tout échantillon nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

Les conditions de cette surveillance sont précisées dans les arrêtés d'application.

50.4 Par ailleurs, les dispositions de cet article ne font pas obstacle à l'exercice par les autres Administrations de leurs prérogatives.

50.5 Les travaux de recherche ou d'exploitation doivent respecter les contraintes et les obligations afférentes à la sécurité et à la santé du personnel, à la sécurité et à la salubrité publiques, à la conservation des sols, flore et faune, la conservation des voies de communication, la solidité des édifices publics et privés, l'usage, le débit et la qualité des eaux de toute nature, conformément à la législation en vigueur en la matière.

50.6 Lorsque les intérêts mentionnés ci-dessus sont menacés par les travaux de recherche ou d'exploitation, le Directeur National peut prescrire au détenteur du titre, en s'appuyant éventuellement sur les services des Ministères chargés de l'Environnement, de la Santé et de l'Emploi, toute mesure destinée à assurer la protection de ces intérêts dans un délai déterminé.

50.7 A la demande du titulaire d'un titre d'exploitation, il sera procédé au déplacement et à la réinstallation des populations dont la présence sur les sites d'exploitation entraverait les travaux d'exploitation. Le titulaire du titre d'exploitation sera tenu d'assurer le déplacement et la réinstallation sur un site choisi à cet effet par l'Autorité compétente.

50.8 Dans le cas des travaux de recherche, la Direction Nationale procédera à une vérification de la conformité de toutes les mesures prises par le titulaire avec celles prévues dans sa déclaration relative à l'arrêt des travaux et, éventuellement, constatera leur conformité avec les prescriptions complémentaires.

## **Article 51**

A l'issue de la réalisation des mesures citées dans l'article précédent, une décision du Directeur National constatera l'arrêt définitif des travaux.

51.1 Dans le cas d'une exploitation, les mesures préconisées avant l'arrêt des travaux devront tenir compte, le cas échéant, de la possibilité de reprise de l'exploitation soit entre autre par une découverte ultérieure de ressources nouvelles, soit par une amélioration des conditions économiques.

51.2 Le titulaire du titre pétrolier doit soumettre à la Direction Nationale un dossier détaillé sur les autres mesures qu'il compte prendre et les moyens nécessaires à leur mise en oeuvre, dossier qui constitue la déclaration de fermeture. La Direction Nationale peut

They may visit at any time Exploration sites, Exploitation sites and all installations necessary for Exploitation projects. They may require the communication of documents of any type as well as the remittance of any sample necessary for the accomplishment of their mission.

The conditions of this supervision are specified in the Decrees of application.

50.4 In other respects, the provisions of this Article create no obstacle to the exercise by other Administrations of their prerogatives.

50.5 Works of Exploration or Exploitation must respect the constraints and the obligations relating to the Safety and Health of personnel, to Public Health and Safety, to the conservation of soils, flora and fauna, the protection of routes of communication, the structural viability of public and private buildings, the utilisation, flow and quality of waters of all types, in accordance with the relevant legislation in force.

50.6 Where the interests mentioned above are put at risk by works of Exploration or Exploitation, the National Director may require the holder of the title to undertake, in calling as the case may be on the services of the Ministers responsible for the Environment, Health and Employment, any measure designed to assure the protection of those interests within a determined period.

50.7 On application by the Title-holder of an Exploitation title, the displacement and resettlement of populations whose presence at Exploitation sites would hinder exploitation works shall be carried out. The Title-holder of the Exploitation Title shall be required to assure the displacement and the resettlement at a site chosen for that purpose by the relevant authority.

50.8 In the case of Exploration works, the National Directorate shall proceed to verify the compliance of all measures taken by the Title-holder vis-à-vis those stated in its declaration relating to the stoppage of work, and, as the case may be, confirm their compliance with the complementary regulations.

## **Article 51**

Following the conclusion of the measures cited in the previous article, a decision of the National Director will confirm the final stoppage of work.

51.1 In the case of an Exploitation, the measures recommended before the stoppage of work must take account, as the case may be, of the possibility of resumption of Exploitation whether, inter alia, by a subsequent discovery of new resource, or by improvement in economic conditions.

51.2 The Title-holder of the Petroleum Title must submit to the National Directorate a detailed report on the other measures which it could take and the means necessary to effect them, a report which constitutes the declaration of stoppage. The National Directorate may, as the

éventuellement demander des modifications à ces dossiers et signifier au titulaire son accord sur un dossier définitif Les travaux à exécuter sont réalisés sous le contrôle de la Direction Nationale.

51.3 A la fin de l'autorisation d'exploitation, quelle qu'en soit la raison, un arrêté du Ministre constatera la bonne exécution des obligations de fermeture et de réhabilitation de la zone d'exploitation. Il sera mis fin à l'autorisation d'exploitation par décret du Premier Ministre.

51.4 Dans le respect des dispositions qui précèdent, à la fin de l'exploitation, le gisement, ainsi que les bâtiments et autres installations fixes, pourront être acquis par l'Etat. L'ancien titulaire ne conserve aucun droit se rattachant à ce permis d'exploitation, ni aucune responsabilité administrative vis-à-vis de la police des mines.

51.5 Le titulaire conserve toutefois une responsabilité civile en cas d'accident et/ou dommages dus à ses anciens travaux.

#### **Article 52**

Dans tout centre de recherches ou d'exploitation, il doit être tenu à jour

1. un plan des travaux effectués, orienté par rapport au Nord vrai et établi à une échelle adaptée à la nature de ces travaux ;
2. un registre d'avancement des travaux où sont consignés mensuellement tous les faits importants concernant leur exécution, leur développement et les résultats obtenus;
3. un registre de contrôle journalier de la main d'oeuvre avec répartition du personnel par chantier et par nature de travaux ;
4. un registre de production, de stockage, de vente et d'expédition ;
5. un registre d'employeur conforme aux dispositions de la réglementation du travail. ;
6. un état des dépenses consacrées aux travaux de recherche et d'exploitation.

Les documents ci-dessus énumérés restent accessibles au contrôle des agents cités à l'article 49 du présent décret.

Ils sont conservés par les titulaires successifs des autorisations de recherche ou d'exploitation.

#### **Article 53**

Les plans, registres et états des dépenses décrits à l'Article précédent, doivent être tenus séparément pour la recherche et l'exploitation.

#### **Article 54**

Tout détenteur de titres de recherche doit faire parvenir à la Direction Nationale, les documents périodiques suivants :

case may be, require modifications to these reports and indicate to the Titleholder its approval of a final report. The works to be undertaken are to be effected under the control of the National Directorate.

51.3 At the conclusion of the Exploitation Authorisation, for whatever reason, a Decree of the Minister shall confirm the correct execution of the commitments for closure of operations and rehabilitation of the zone of Exploitation. The termination of the Exploitation Authorisation shall be executed by Decree of the Prime Minister.

51.4 With respect to the preceding provisions, at the termination of Exploitation, the deposit, as well as the buildings and other fixed installations, may be acquired by the State. The former Title-holder does not preserve any rights whatsoever in relation to the Exploitation Permit in question, nor any administrative responsibility vis-à-vis the mining administrative agency.

51.5 The Title-holder does preserve, however, a civil responsibility in case of accident and/or damage due to the old works.

#### **Article 52**

On any Exploration or Exploitation site, the following must be available :

1. a plan of works completed, oriented with respect to True North and established at a scale suitable to the nature of the works ;
2. a register of the advancement of the works, in which monthly records are kept of all important facts relating to the execution of the works, their development and the results obtained ;
3. a register of daily recording of manpower allocation with distribution of personnel by site and by nature of work ;
4. a register of production, storage, sales and despatch ;
5. an employment register in accordance with the provisions of the labour regulations ;
6. an account of expenditure devoted to Exploration and Exploitation works.

The documents enumerated above shall be accessible to checking by agents as cited in Article 49 of the present Decree.

They are to be preserved by the successive Title-holders of Exploration and Exploitation Authorisations.

#### **Article 53**

The plans, registers and accounts of expenditure described in the preceding Article must be kept separately for Exploration and Exploitation.

#### **Article 54**

Every holder of Exploration Title must submit to the National Directorate the following periodical documents :

1. Dans la première quinzaine de chaque mois, un rapport établissant de façon succincte mais précise les activités de recherche du mois précédent ;
  2. Dans le premier mois de chaque année, un état statistique de l'année précédente pour chaque autorisation de recherche détenu comprenant :
    - a) le numéro du titre ;
    - b) la date d'institution ;
    - c) la date du dernier renouvellement
    - d) un résumé analytique de l'avancement des travaux effectués au cours de l'année précédente accompagné des plans et autres documents nécessaires à leur compréhension ;
    - e) le nombre de journées de travail du personnel cadre (ingénieurs et assimilés), technicien, manoeuvre et ouvrier ;
    - f) les résultats des travaux de recherche ;
    - g) l'état circonstancié des accidents ayant entraîné une incapacité de travail de plus de quatre (4) jours (noms des victimes, dates, causes apparentes) ;
    - h) un état des dépenses engagées ou effectuées en travaux de recherches ;
  3. Dans le premier trimestre de chaque année, un rapport traitant successivement des points suivants :
    - a) les éléments constitutifs de la société et les modifications intervenues au cours de l'année : origine et forme de la société, capital (constitution, répartition, principaux actionnaires), conseil d'administration, adresse du siège social ;
    - b) le rappel succinct des activités antérieures à l'année concernée
    - c) les activités de l'année concernée :
      - travaux de recherches : situation et description des travaux, itinéraires à parcourir, dépenses prévisionnelles;
      - travaux préparatoires et d'aménagements : situation, description des travaux et études, résultats attendus, études de rentabilité, personnel et matériel à utiliser ;
1. In the first half of each month, a report establishing in succinct but precise fashion the Exploration activities of the previous month ;
  2. In the first month of each year, a statistical account of the preceding year for each Exploration Authorisation held including :
    - a) the identification number of the title ;
    - b) the date of establishment ;
    - c) the date of the last renewal ;
    - d) an analytical resumé of the advancement of works effected in the course of the preceding year accompanied by plans and other documents necessary for their comprehension ;
    - e) the number of working days of team personnel (engineers and trainees), technicians, tradesmen and labourers ;
    - f) the results of the Exploration works ;
    - g) the nature of the circumstances relating to accidents having caused lost-time of more than four (4) days (names of the victims, dates, apparent causes) ;
    - h) an account of expenditures committed to or effected on exploration works ;
  3. In the first quarter of each year, a report dealing successively with the following points :
    - a) the constitutional elements of the company and the modifications arising in the course of the year : origin and form of the company, capital (constitution, distribution, principal shareholders), board of directors, registered address ;
    - b) a succinct review of activities prior to the year in question ;
    - c) the activities of the year in question :
      - Exploration works : situation and description of works, work sequences to be followed, provisional expenditures ;
      - preparatory and establishment works: location, description of works and studies, results expected, studies of profitability, personnel and equipment to be used;

- d) le résumé des éléments de l'état statistique annuel établi conformément au 2<sup>e</sup> paragraphe du présent Article et comportant, entre autres :
  - la liste nominative et par fonction du personnel de direction et de maîtrise ;
  - des considérations générales sur l'emploi de la main d'oeuvre ;
  - des renseignements divers sur le matériel en service.
- e) les projets de recherche, de développement ou de mise en exploitation pour l'année suivante ;
- f) tout renseignement ou suggestion d'intérêt général concernant le secteur géologique et minier ;

- d) summary of the elements of the annual statistical report produced in accordance with the 2<sup>nd</sup> paragraph of the present Article and comprising, inter alia :
  - the list of names and functions of management and operating personnel ;
  - general considerations on the employment of labour ;
  - diverse information on equipment in service.
- e) The projects of Exploration, development or production start-up for the following year ;
- f) All information or inference of general interest concerning geological and mining subjects ;

4. Un rapport d'activités trimestriel établissant les activités de recherche des trois mois précédents et comprenant :
- a) un résumé analytique de l'avancement des travaux effectués au cours des trois (3) mois précédents ;
  - b) les résultats des travaux de recherche;
  - c) un état des dépenses engagées ou effectuées en travaux de recherche.

4. A quarterly report of activities recording Exploration activities during the preceding three months including :
- a) an analytical resumé of the advancement of works effected in the course of the preceding three (3) months ;
  - b) the results of Exploration works ;
  - c) a statement of expenditure committed to or effected on Exploration works.

Il en est de même pour le titulaire d'une autorisation d'exploitation dans la mesure où celui-ci se livre à des activités de recherche dans le périmètre de l'autorisation d'exploitation.

The same applies for the Title-holder of an Exploitation Authorisation to the extent that the same undertakes Exploration activities within the perimeter of the Exploitation Authorisation.

Ce rapport est soumis au principe de la confidentialité.

This report is subject to the principle of confidentiality.

5. Pendant la durée de l'exploitation, le titulaire d'un permis d'exploitation adresse chaque année à la Direction Nationale un rapport relatif aux incidences de l'exploitation :
- sur l'occupation des sols ;
  - sur l'environnement et la santé des travailleurs.

5. During the period of Exploitation, the Title-holder of an Exploitation Permit shall address to the National Directorate each year a report relating to the impact of the Exploitation:
- on the occupation of lands ;
  - on the environment and the health of workers.

De même, le titulaire d'une autorisation d'exploitation est tenu d'adresser périodiquement à la Direction Nationale :

Similarly, the Title-holder of an Exploitation Authorisation is required to periodically address to the National Directorate :

un rapport comprenant :

a report comprising:

- a) les activités du semestre écoulé ;
- b) les activités du semestre concerné :

- a) the activities of the previous half-year ;
- b) the activities of the half-year in

- travaux préparations et d'aménagements : situation, description des travaux et études, résultats attendus, études de rentabilité, personnel et matériel à utiliser;
  - travaux d'exploitation : situation, caractéristiques des gisements, description des chantiers, méthodes d'exploitation, rendements attendus, prévision d'évacuation des produits d'exploitation ou de ventes locales, valeur des produits au point FOB et au lieu de réalisation, état des stocks en début d'année, du personnel et du matériel en service ;
- c) un rapport annuel en quatre (4) exemplaires, correspondant à l'exercice fiscal de la société, comprenant les éléments techniques économiques, financiers et sociaux du fonctionnement de chaque gisement en exploitation, notamment les éléments concernant la production et les ventes. Ce rapport contiendra tous les plans, figures, coupes, tableaux, photographies nécessaires à sa compréhension.

question:

- preparatory and establishment works : location, description of works and studies, expected results, studies of profitability, personnel and equipment to be used ;
  - Exploitation works : location, characteristics of deposits, description of worksites, methods of Exploitation, expected yields, provision for removal of products of Exploitation or for local sale, value of products at FOB site and at site of consumption, status of stocks at the start of the year, of personnel and equipment in service ;
- c) An annual report in four (4) copies, corresponding to the company's financial year, comprising technical, economic, financial and social elements of the operation of each deposit being exploited, in particular the elements concerning production and sales. This report shall contain all the plans, figures, cross-sections, tables, photographs necessary for its comprehension.

**Article 55** Conformément à l'article 81 de la Loi , le Directeur National peut également demander tous autres renseignements utiles d'ordre technique, économique ou social concernant les travaux de recherches ou d'exploitation, les résultats obtenus, les caractéristiques des gisements et les transactions dont ces substances sont l'objet. Les renseignements doivent être fournis dans le délai imparti. Ils sont tenus confidentiels pendant une période de 10 ans sauf si l'intéressé consent à ce qu'ils soient divulgués.

**Article 55** In accordance with Article 81 of the Law, the National Director may likewise require all other useful information in the technical, economic or social areas in relation to the works of Exploration or Exploitation, the results obtained, the characteristics of deposits and the transactions relating to these substances. The information must be provided before the lapse of the indicated period. This information shall be kept confidential for a period of 10 years unless the party concerned consents to their disclosure.

**Article 56** Pendant la durée de l'exploitation, le titulaire d'une autorisation d'exploitation doit, sur tous les chantiers distincts, tenir à jour un registre avec les informations et plans suivant les indications contenues dans le règlement intérieur, qui tiendront compte de la nature et de l'importance de l'exploitation.

**Article 56** During the period of Exploitation, the Title-holder of an Exploitation Authorisation must, for each individual worksite, keep a register with the information and plans in accordance with following the indications contained in the interior regulations, which shall take into account the nature and scale of the Exploitation.

Les renseignements fournis ci-dessus sont confidentiels et ne peuvent être rendus publics ou communiqués à des tiers par la Direction Nationale sauf accord exprès et mention spécifique du titulaire du permis d'exploitation.

The information furnished above is confidential and may not be made public or communicated to third parties by the National Directorate without the express agreement and specific mention of the Title-holder of the Exploitation Permit.

**Article 57** Parmi les renseignements pour lesquels le titulaire n'a pas donné l'accord visé ci - dessus, notamment tout ce qui a trait à la géologie, à l'hydrogéologie, à la géochimie et à la géophysique deviendra public trois ans après la fin du permis d'exploitation.

**Article 57** Among the categories of information for which the title-holder has not given approval as above, in particular all those which deal with geology, hydrogeology, geochemistry and geophysics will become public three years after the termination of the Exploitation Permit.

**Article 58** Dès qu'une exploitation risque d'être restreinte ou suspendue de manière à affecter l'économie générale de la région et du pays, le titulaire du titre doit en informer la Direction Nationale.

**Article 58** In the case where an Exploitation is at risk of being curtailed or suspended in such a manner as to affect the general economy of the region and of the country, the Title-holder of the title must inform the National Director of this fact.

**Article 59** Avant l'arrêt des travaux de recherche, dès lors qu'ils ont une incidence sur les ressources en eau ou avant la fin de l'exploitation, le titulaire du titre fait

**Article 59** Before the termination of Exploration works, from the time that such works have an impact on water resources or before the termination of Exploitation,

connaître les mesures qu'il envisage de mettre en oeuvre pour préserver la sécurité et la salubrité publiques, respecter les caractéristiques essentielles du milieu environnant, conformément à la législation en vigueur en la matière, et d'une façon générale pour cesser les nuisances de toute nature générées par ses activités.

**Article 60** Tout détenteur de titre pétrolier adressera chaque année, à la Direction Nationale de la Géologie et des Mines, une copie de son rapport annuel.

## CHAPITRE IX : DES DISPOSITIONS FINALES

**Article 61** Le présent décret abroge toutes dispositions antérieures contraires.

**Article 62** Le ministre des Mines, de l'Energie et l'Eau' le ministre de l'Economie et des Finances, le ministre de l'Environnement et de l'Assainissement, le ministre de l'Administration Territoriale et des Collectivités Locales, le ministre de la Santé, le ministre de la Culture, le ministre de la Fonction Publique, de la Réforme de l'Etat et des Relations avec les Institutions, le ministre des Domaines de l'Etat et des Affaires Foncières, le ministre de l'Habitat et de l'Urbanisme et le ministre de l'Industrie et du Commerce sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui sera enregistré et publié au Journal officiel.

Bamako, le 08- SEPT 2004

Le Président de la République,  
[signature]

Amadou Toumani TOURE

Le Premier Ministre  
[signature]  
Ousmane Issoufi MAIGA

Le Ministre des Mines, de  
l'Energie et de l'Eau,  
[signature]  
Hamed Diane SEMEGA

Le Ministre de l'Economie  
et des Finances,  
[signature]  
Abou-Bakar TRAORE,

Le Ministre de  
l'Administration Territoriale  
et des Collectivités Locales,  
[signature]  
Kafougouna KONE

Le Ministre de  
l'Environnement et de  
l'Assainissement,  
[signature]  
Nancoman KEITA

the Title-holder of the title shall make known the measures which it envisages to undertake to preserve Safety and Public Health, respect the essential characteristics of the surrounding Environment, in accordance with the relevant legislation in force, and in a general fashion to put an end to nuisances of any nature generated by its activities.

**Article 60** Every holder of Petroleum Title shall address to the National Directorate of Geology and Mines each year a copy of its annual report.

## SECTION IX : FINAL PROVISIONS

**Article 61** The present Decree abrogates all previous provisions of contrary import.

**Article 62** The Minister for Mines, Energy and Water, the Minister for the Economy and Finance, the Minister for the Environment and Rehabilitation, the Minister for Land Administration and Local Communities, the Minister for Health, the Minister for Culture, the Minister for the Civil Service, State Reform and Relations with Institutions, the Minister for State Property and Property Affairs, the Minister for Housing and Town Planning and the Minister for Industry and Commerce are charged, each in his/her own capacity, with the execution of the present Decree which shall be registered and published in the government gazette [Journal Officiel].

Bamako, 08 SEPT 2004

The President of the Republic,  
[signature]

The Prime Minister  
[signature] Amadou Toumani TOURE

Ousmane Issoufi MAIGA

The Minister for Mines,  
Energy and Water,  
[signature]

The Minister for the Economy  
and Finance  
[signature] Hamed Diane SEMEGA

Abou-Bakar TRAORE

The Minister for Land  
Administration and Local  
Communities  
[signature]

The Minister for the  
Environment and  
Rehabilitation  
[signature]

Nancoman KEITA

Le Ministre de la Promotion  
de la Femme, de l'Enfant et de  
la Famille, Ministre de la  
Santé par intérim,

[signature]

Madame BERTHE Aïssata  
BENGALY

The Minister for the  
Advancement of Women, the  
Child and the Family, Acting  
Minister of Health

[signature]

Madame BERTHE Aïssata  
BENGALY

Le Ministre de la Culture,  
[signature]

Cheick Oumar-SISSOKO

Le Ministre de la Fonction  
Publique, de la Réforme de  
l'Etat et des Relations avec les  
Institutions,

[signature]

Badi Ould GANFOUD

The Minister for the Civil  
Service, State Reform and  
Relations with Institutions  
[signature]

Badi Ould GANFOUD

Le Ministre des Domaines de  
l'Etat, et des Affaires  
Foncières,  
[signature]

Mme SOUMARE Aminata  
SIDIBE

Le Ministre de l'Habitat et de  
l'Urbanisme  
[signature]

Modibo SYLLA

The Minister for Housing and  
Town Planning  
[signature]

Modibo SYLLA

Le Ministre de l'Industrie du  
Commerce,  
[signature]

Choguel Kokala MAIGA

The Minister for Culture  
[signature]

Cheick Oumar SISSOKO

The Minister for State  
Property and Property Affairs  
[signature]

Madame SOUMARE Aminata  
SIDIBE

The Minister for Industry and  
Commerce  
[signature]

Choguel Kokala MAIGA